

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:39

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wygubię ich i rozbiję, tak że nie powstaną* i padną pod moje nogi. <sup>1)</sup>      |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wygubię ich, rozbiję, nie powstaną — Padną pod moje nogi.                             |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I wyniszczyłem ich, i powaliłem, tak że nie mogli powstać, upadli pod moje stopy.     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I wyniszczyłem je, i poprzebijałem je, tak iż nie powstaną: upadli pod nogami mojemu. |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Wyniszcze je i połamię, że nie powstaną, upadną pod nogami moimi.                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Pobiłem ich - nie mogli się podnieść: upadli pod moje stopy.                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Gubię ich i rozbijam, tak iż już powstać nie mogą I padają pod nogi moje.             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Rozgromię ich tak, że już się nie podniosą, upadną pod moje nogi.                     |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Rozbiłem ich i powaliłem, już nie mogą powstać, leżą pod moimi stopami.               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Rozbiłem ich i starłem, tak że już nie powstaną, leżą pod moimi nogami.               |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I зітру їх, і не встануть і впадуть під моїми ногами.                                 |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zgładziłem ich i skruszyłem tak, że nie mogli powstać; padli pod moimi stopami.       |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I wytracę ich, i roztrzaskam ich, żeby się nie podnieśli; i padną pod moje stopy.     |

<sup>1)</sup> Wygubię ich i rozbiję, tak że nie powstaną, וְאֶפְלֵם וְאֶמְחֶצֶם וְלֹא יָקוּמוּן, w <x>230 18:3</x>, 9: Zranię ich tak, że nie powstaną, אֶמְחֶצֶם וְלֹא יָקוּמוּן .